

第五集 《大内总管》(字幕稿)

Episode 5 “The Chamberlain” (Transcript)

	中文	English
阿 Gin (独白) Gin (Voice-over)	老板突然要我帮忙负责几个大项目 每晚也要加班 至少晚上十时才能下班 忙得连婚礼的事也没空去筹办	My boss suddenly asked me to help out on a few big projects I have to work overtime every night. And I can leave the office not until 10 pm. I'm too busy to plan my wedding.
阿健妈妈 Ah Kin's mother	趁热吃吧，菜凉了才吃，对身体不好的	Eat the food while it is still hot. Cold dishes are not good for your health.
	待会儿也喝下这碗鸡泡鱼胶炖汤吧 很补身的 养好身子，你才能怀孩子	A moment later, eat this double-boiled puffer fish maw soup also. It is a tonic for you. Keep your body healthy and strong before you can have a baby!
阿 Gin Gin	刚才那顿饭，我多受气	I was very unhappy with the dinner a moment ago.
阿健 Ah Kin	妈妈知道你疲累，想帮帮忙而已 老人家是唠叨一点，为免她多心，我先出去	My mum knows you're tired. She just wants to help relieve your burden. Elderly people like nagging a bit. I don't want to make her suspicious. I have to leave the room now.
阿 Gin Gin	喂！	Hey!
阿健 Ah Kin	阿健，我走了	Kin, I'm leaving
阿 Gin Gin	好的，再见	Ok, bye
阿健 Ah Kin	再见	Bye
阿 Gin Gin	阿 Gin	Oh Gin!
阿健 Ah Kin	伯母，这么晚还没走？	Oh Auntie, you are leaving here at this late hour?
阿健妈妈 Ah Kin's mother	就是嘛，你常常这么晚才下班 将来怎样照顾家庭？依我说，你结婚后便辞去工作	That's just it. You always get off work so late. How can you take care of the family in the future? I say you should quit your job after marriage.
阿 Gin Gin	伯母，其实结婚后我会继续工作 照顾孩子方面，我跟阿健可以应付的	Actually, Auntie, I will keep my job after marriage As for taking care of the baby, Kin and I will be able to manage it.

	中文	English
阿健妈妈 Ah Kin's mother	照顾孩子？男人懂吗？ 你看阿健，现在还要我服侍他	Are men capable of taking care of babies? Look! I am even taking care of Kin now.
阿健 Ah Kin	妈妈，你遗下了手机啊 阿 Gin，下班了，为什么不给我电话？	Mummy, you left your mobile phone. Hey Gin, why didn't you call me when you got off work?
阿 Gin Gin	伯母，其实我今天已经很累了 不如下次才谈吧	Auntie, I'm really very tired now. Shall we talk about it later?
阿健妈妈 Ah Kin's mother	哦！你累了吗？那我不碍着你们休息好了！	Oh, so you are tired? Alright, I will leave you to rest.
阿健 Ah Kin	妈妈，阿 Gin	Mummy! Gin!
阿健的客人 李先生 Ah Kin's client Mr Lee	怎么不见了你的招牌笑容？	Where is your signature smile?
阿健 Ah Kin	唉，没甚么，妈妈跟我的未婚妻有点不咬弦，我夹在她们中间，不知怎么办！	Oops, I'm alright. My mother and my fiancé just had some arguments with each other. I'm stuck in the middle and now in a dilemma.
	李先生，别嘲弄我吧	Mr Lee, no kidding please.
阿健的客人 李先生 Ah Kin's client Mr Lee	才没有，正所谓「适时赞一赞，婆媳融洽没困难」	No, I'm not. There is a saying "A timely praise makes the mother-in-law and the daughter-in-law a happy pair".
阿 Gin Gin	哪里听来的？	Who told you that?
阿健的客人 李先生 Ah Kin's client Mr Lee	那是我收到的长辈图而已，分享给你吧	Someone shared this wisdom image with me. Let me share it with you also.
阿 Gin Gin	好啊	Thanks!
阿健 Ah Kin	阿健，你在干什么？让我来吧	Kin, what are you doing? Let me help you
阿 Gin Gin	未来老婆好厉害，工作厨艺都顶呱呱，我一定要向你好好学习哩	My fiancé, you're great! You are excellent at work and in the kitchen You are my role model

	中文	English
阿 Gin Gin	为什么无故如此嘴甜？	Why do you sweet-talk me abruptly?
阿健 Ah Kin	说出真心话，需要理由吗？	I'm only telling the truth. Is it necessary to give a reason?
阿 Gin Gin	你来试一试	Now you try it.
阿健 Ah Kin	阿 Gin，其实你也别生我妈妈的气吧，你该知道，她独力把我养大，对我自然会紧张多一点	Actually, Gin, please don't get mad at my mum. You know, she brought me up all by herself, so she cares a bit too much about me for sure.
阿 Gin Gin	我明白，但她常常来这儿，查这查那，我要上班嘛，当然无法达到她的要求。你呀，常常顾着玩电子游戏。如果你肯分担家务，我就不用整天给她絮絮叨叨。	Yes, I know. But she always comes here and checks this and that I have to go to work. How can I meet her requirements? And you, you always focus on your video games. If you are willing to take up some chores, I am sure she will not nag at me anymore.
阿健 Ah Kin	妈妈，阿 Gin 知道你到来，特意烹调了这道你爱吃的甜酸排骨。	Mummy, Gin knew that you were coming to visit us. So she cooked your favourite sweet and sour spare ribs.
阿健妈妈 Ah Kin's mother	是吗？那我一定要尝尝了。甜甜的，也挺好味哩。不过，要是由妈妈我来烹调，味道便可能酸一点。	Oh, really? Then I must give it a try. Hmm, it's sweet but yummy! But if it was mummy who made the dish, it would be a bit much sour.
阿健 Ah Kin	怎么会呢？甜味和酸味，都一样那么重要，搭配得好，排骨才美味。	Impossible. Sweet and Sour are equally important. They complement each other well and that's why the spare ribs taste good.
阿 Gin (独白) Gin (Voice-over)	虽然不是什么浪漫的事，但今晚这顿饭让我觉得很温馨，阿健好像一夜之间成熟了，准备好去当个好丈夫、好爸爸。	It is nothing romantic though I feel warm and sweet about the dinner. It seems that Kin has become mature overnight and is ready to be a good husband and a good father.